

世界经典文学名著系列

远大前程



连环画出版社



世界经典文学名著系列

远大前程

Yuanda Qiancheng

原著：〔英〕查尔斯·狄更斯

改写：李佳鸿



连环画出版社

图书在版编目(CIP)数据

远大前程 / (英) 狄更斯 (Dickens, C.) 著; 李佳鸿
改写. —北京: 连环画出版社, 2006.6

(世界经典文学名著系列)

ISBN 7-5056-0778-2

I. 远... II. ①狄... ②李... III. 长篇小说—英国
—近代—缩写本 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 055801 号



世界经典文学名著系列

远大前程

Yuanda Qiancheng

原著: [英] 查尔斯·狄更斯

改写: 李佳鸿

绘画: 付淳

封面画: 刘振君

封面设计: 奇艺堡图文

责任编辑: 李雪竹

连环画出版社出版发行

(邮编 100735 北京北总布胡同 32 号)

廊坊市光达胶印厂印刷 新华书店经销

开本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32 印张 4.75

字数: 80 千字 插页: 8

2006 年 8 月第 1 版 第 1 次印刷

ISBN 7-5056-0778-2

印数: 1-5000 定价: 8.80 元



内容简介

小皮普父母双亡，和姐姐、姐夫生活在一起。他的理想是当一名像姐夫一样的铁匠。一天，他在墓地里意外地遇到一个戴着脚镣的逃犯。这个逃犯威胁他，让他为自己偷来面包和锉子。小皮普不知道，这件事深深地影响了他的一生……

作者查尔斯·狄更斯(1812—1870)，英国最伟大的小说家之一。《远大前程》是狄更斯比较晚期的作品，也是他最成熟的作品之一。在这部作品中，狄更斯汇入了自己的人生观以及对哲学和道德的思考。他的用词简单明了，朴实易懂，因此，整部作品使读者感到朴实无华，如行云流水。

世界经典文学名著系列

安徒生童话

格林童话

一千零一夜

青鸟

王尔德童话

伊索寓言

吹牛大王历险记

豪夫童话

列那狐传奇

爱丽丝漫游奇境记

金银岛

骑鹅旅行记

绿野仙踪

昆虫记

彼得·潘

柳林风声

贝洛童话

堂·吉珂德

从林历险记

木偶奇遇记

秘密花园

西顿动物故事

汤姆·索亚历险记

爱的教育

鲁宾逊漂流记

希腊神话

八十天环球旅行

兽医多立德的冒险故事

野兵冲克

野性的呼唤

莎士比亚悲剧

简·爱

巴黎圣母院

包法利夫人

钢铁是怎样炼成的

复活

悲惨世界

套中人

童年·在人间·我的大学

小妇人

呼啸山庄

莎士比亚喜剧

百万英镑

飘

海底两万里

羊脂球

德伯家的苔丝

十日谈

红与黑

福尔摩斯探案精选

红楼梦

水浒传

西游记

三国演义

聊斋志异

史记

杨家将

封神演义

镜花缘

岳飞传

神雕侠

雾都孤儿

汤姆叔叔的小屋

小王子

小鹿班比

远大前程

绿山墙的安妮

格列佛游记

隐身人

茶花女

三个火枪手

苦儿流浪记

小天使海蒂

母亲

基督山伯爵

傲慢与偏见

绿林英雄罗宾汉

黑骏马

高老头

克雷洛夫寓言



远大前程

Yuanda Qiancheng

目录

M U L U

第一章	墓地里的遭遇	1
第二章	两个囚犯	7
第三章	沙提斯庄屋	13
第四章	奇怪的陌生人	21
第五章	师徒合同	27
第六章	意外变故	33
第七章	好运从天降	43
第八章	学做上等人	52



第九章	乔的伦敦之行	57
第十章	埃丝苔娜与郝薇香小姐	66
第十一章	马格韦契的出现	81
第十二章	马格韦契的故事	99
第十三章	埃丝苔娜的身世	106
第十四章	转移逃犯	120
第十五章	走向新生活	132





第一章 墓地里遭遇

我本名菲利普·皮利普。但在我小时候，我只能把名字念成“皮普、皮普”，听起来就像小酒店老板连开了两瓶朗姆酒。时间一长，别人就都叫我皮普了。

我没见过我的亲生父母，所以对他们没有什么印象。我的姐姐和姐夫和我住在一起。我的姐姐，也就是乔·葛吉瑞太太，要比我大二十多岁。姐夫乔·葛吉瑞是个铁匠，他心地善良，略带几分傻气，是个可亲可爱的人。

我最初的记忆来自十二月份一个寒冷的下午，我站在教堂公墓区前，望着墓地对面那一大片沼泽地。

突然，从墓地里跳出一个人来，他低声喝道：“不许做声！要不然我就掐断你的脖子！”

这是我有生以来看到的最可怕的人。他头上裹一块破



Yuanda Qiancheng

远大前程

布，穿一身灰色粗布衣服，一双鞋子破烂不堪，满头满脸又都是烂泥。更可怕的是他腿上还拴着一副特大号的铁链。

那人说：“告诉我，你叫什么名字？快说！”

“皮……皮……普。”

那人瞪了我一眼，说：“你住在哪儿？指给我看！”

我指着河边平地上我们住的村子，那里离教堂不太远。

那人从我的口袋里翻出一块面包，一口把面包吞进肚子。

那人问：“你家里还有谁？”

“我的姐姐和姐夫。我姐夫乔是个了不起的铁匠。”

他说：“呃？铁匠！”说着就低下头去看自己的腿。他阴沉地看了一会儿，才走到我跟前，抓住我的两个肩膀，说：“你听着！去帮我弄把锉来，再弄点儿吃的来。两样东西都不能少！要不然，我非得把你的心肝挖出来吃了不可。”

他继续说道：“老实告诉你，我可不止一个人。我还有个朋友躲在身边。我和你说话，他句句听得清楚。他专门捉不讲信用的小孩子，哪怕你锁好房门、钻进被窝里，他都会悄悄地爬到你床上，扒开你的胸膛——哪个小孩子也休想躲得过他。因此，你最好乖乖的，明天一早帮我送锉和吃的来，到那边古炮台前交给我。你得起誓，如果做不到，



天雷打死你！”

我哆哆嗦嗦地照着他的话起了誓，他才放开我，不耐烦地吩咐我回家。

我失魂落魄地回到了家。沼泽地上的风吹进屋子，吹得炉火又旺又亮。

那天是圣诞前夕，从七点到八点，我得搅拌第二天吃的布丁。拌好布丁，我傍着火炉暖暖身子，等姐姐打发我上楼去睡觉。忽然听见一声炮响。

乔说：“又逃走了一个犯人！”

我问：“什么叫做犯人？”

姐姐放下手里的针线活，瞪我一眼，插嘴说：“真讨厌，多管闲事多受骗。”

隔了一会儿，我还是按捺不住好奇心，又开口问：“究竟什么地方在放炮？”

姐姐说：“上帝保佑这孩子！是水牢里在放炮！”

我心里焦急万分，却装出平静的样子搭讪道：“不知道关在水牢里的是什么人？为什么要关他们？”

姐姐受不了了，她霍地站起来说：“关进水牢的都是些杀人犯、抢劫犯，这些人都是从小就爱乱说乱问，一步步走上邪道的。你还不给我快些滚到楼上去睡觉！”



姐姐从来不许我点着蜡烛上楼睡觉，因此我一路摸黑走上楼去。

等天刚有一点儿光亮，我就起床，下楼。多亏是节日，厨房里贮藏的食品比平常丰富得多。我顾不得东挑西拣，随手偷了一点儿面包，一点儿干酪皮，几罐碎肉；又偷了一块简直啃不下什么肉来的肉骨头，一个精美滚圆的猪肉馅饼。

厨房里有一扇门通向打铁间。我开了锁，拔了门闩，走进打铁间，在乔放工具的地方拿了一把锉，然后照原样把门锁好。

到了外边，我直奔大雾弥漫的沼泽地而去。

在沿河的地方，我果然看见了那个人。他背朝着我坐在那里，两条胳膊叉在胸前，睡得正熟。

我想，我要是这样出其不意地把早餐送到他面前，他一定格外高兴。因此我故意悄悄地走到他背后，拍拍他的肩膀。他顿时一跃而起，我这才发现他并不是我要找的那个人，而是另外一个！

不过，这人也是穿着灰粗布衣服，也戴着脚镣，走路也是一瘸一拐，身上也冷得瑟瑟发抖，与那个逃犯不同的是他的脸上有一道疤。



他立刻逃进了浓雾之中。

不一会儿，古炮台到了。“我的逃犯”两手抱住了身子，一瘸一拐地走来走去，在等我。好像他一整夜就是这样抱住了身子，一瘸一拐地走个不停。我猜他一定冷得厉害，而且我看他的眼睛，就知道他也饿得厉害。我把带来的东西交给他。

他把碎肉、面包、乳酪、猪肉馅儿饼一古脑儿地往嘴里填，连哼都没哼一声。不过，他一边吃一边疑神疑鬼地四下张望，活像一头被追捕的野兽。

“你没有带什么人来吧？”

“没有的事，没有的事。”

“谢谢你，我的孩子。你善待了一个穷人。”

一见他这副凄凉样子，我不由得很可怜他。隔了一会儿，我才说：“您吃得这样有滋味，我很高兴。”他向我道了谢。我又问：“您也不留点儿给他？”

“留点儿给他？他是谁？”

“就是和您一起来的那位呀。我看他的样子倒好像很想吃呢。”

“你看他的样子？你什么时候看见他的？”

“刚才。”



Yuanda Qiancheng

远大前程

“在哪儿？”

我用手指了指，说：“就在那儿，就在那儿，我开头还当作是您呢。”

他说：“这么说，我昨晚的确听到了他们的炮声！指给我看，他在哪儿？”

他朝我指的方向看了一眼，便在湿淋淋的野草上坐下来，像个疯子似的使劲铨着脚镣。

看见他这股没命的劲儿，我又害怕起来，况且我已经出来很久，该回去了。我想，我还是偷偷地溜了吧。

我躲进迷雾，听那铨脚镣的声音越来越远，越来越急。



第二章 两个囚犯

一个上午，我都在担心姐姐会发现我偷了她的东西。但是，幸运的是，今天她有客人要来，所以一直忙着准备午餐，并没有发现少了什么东西。

午饭的时间到了，宾客陆续到齐。伍赛甫先生是教堂的神父；潘波趣先生是个身材肥胖、行动迟钝的中年人，他的嘴像鱼嘴，一双没神的眼睛睁得滚圆，像鱼的眼睛。

午餐开始，潘波趣先生突然捅捅我，说：“孩子，要感谢那些一手带大你的人。”

胡波太太用惋惜的目光瞧着我，那眼神显然是料定我不会有出息的。

众人都用极不友好的眼光看着我，好像都跟我有私仇



Yuanda Qiancheng

远大前程

似的。只有乔，只要有办法，他总会想尽办法安慰我。此刻，他特意舀了一大勺肉汁给我。

伍赛甫先生盯着我的肉汁，放开嗓子说：“猪好吃懒做，一个男孩子要是像头猪，就加倍叫人讨厌。”

正在这个时候，一队持枪的士兵来到家门口，一个大个子巡官拿着一副手铐走进屋来。客人们一见这阵势，都慌慌张张地站了起来。

巡官说：“女士们，先生们，对不起，我是替皇家追捕逃犯的，我要找铁匠。”

姐姐一听要找铁匠，马上恼火起来，顶了他一句：“请问，找他干吗？”

巡官彬彬有礼地解释说，手铐出了点小问题，请铁匠帮忙修一修。乔检查了一下，说，要干活儿，非得生起风炉来不可，大概要两个钟头才行。机灵的巡官连忙说，他们倒不妨进屋去，喝点儿酒，慢慢等。

巡官问我家离沼泽地多远。姐姐说：“刚好一英里。”

巡官说：“那准来得及。我奉命在天黑前动手追捕。”

伍赛甫先生显出一副不以为然的样子，问道：“巡官，是去追捕逃犯吗？”

巡官答道：“可不是！要追捕两个呢。诸位有谁见过

这两个亡命徒的踪迹吗？”

人人都一口回绝说没有，只有我没吭声。幸亏谁都没想到我。

听说马上就要去追捕逃犯，大家都显得兴趣十足。乔开始干活儿，姐姐倒酒给士兵们喝。客人们，特别是潘波趣先生，唾沫横飞地大谈特谈水牢、逃犯。除了本地沙堤斯庄屋的老小姐，我看没谁能再勾起潘波趣先生如此高的兴致了。

乔的活儿终于做完了。潘波趣先生当仁不让地提出要参加围捕行动。乔鼓足勇气，也表示想去，并且说只要乔太太答应，还可以带我去。乔太太提了个条件：“要是这孩子的脑袋给子弹打开了花，可别指望我替他修补。”

士兵们重新持枪列队。潘波趣先生、乔和我，只能走在队伍后面。

出了门，我悄悄地对乔说：“乔，我希望找不着那两个人才好呢。”

乔捏了一下我的手，也悄悄地对我说：“皮普，他们要是逃走了的话，叫我拿出一先令我也乐意。”

没多大工夫，我们就来到了阴暗荒凉的沼泽地上。天上开始飘雪，士兵们疏疏朗朗地拉长了队伍，搜捕逃犯。



Yuanda Qiancheng

远大前程

这时候，我第一次心惊胆战地想到，如果当真碰上那两个人，我那个逃犯会不会认为是我把官兵引到这儿来的？不过，现在再想这个问题也是白操心了。

士兵们一直向着古炮台挺进，我们跟在后面。突然之间，大伙儿都停了下来。风雪中传来一声呼喊，喊声是从东南方向什么地方传来的。

巡官是个十分果断的人，他连忙下令，叫士兵们赶快改道，朝着呼喊声响起的地方跑步前进。不多久，我们便接近了发出喊声的地方。

只听得有人喊：“杀人啦！”另一个人用毫不逊色的嗓门儿也喊：“抓犯人！抓逃犯！士兵，快上这儿来抓逃犯啊！”伴着喊声的，还有噼里啪啦的水声，大概是那两个家伙在扭打。

巡官第一个带头冲上去，他气喘吁吁地喊道：“两个都在这儿！嗨，不许动！你们这两个还不快住手！”

持枪的士兵赶到，他们分别把我那个囚犯和另外一个囚犯拖了过来。

我那个囚犯用破衣袖抹着脸上的血迹，对巡官说：“请您注意，是我逮住他的！我现在把他交给你们。”

巡官冷笑道：“你现在再来讨巧卖乖也晚啦！快拿手